


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|---|-----------------|---|-------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Przeład literacki szwedzki | | 8.0.14218 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Instytut Skandynawistyki i Fennistyki | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | drugiego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Skandynawistyka | forma | stacjonarne |
| | | moduł | Podstawowa |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | ścieżka szwedzka |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska, profesor uczelni; mgr Barbara Kuczmarska-Urbaniak | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 6 | |
| Ćw. audytoryjne | | 6 ECTS - 150 godzin | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 godzin - udział w zajęciach | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | 60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych | |
| Liczba godzin | | 60 godzin - wybór książki oraz autorski przeład jej fragmentu | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | - polski - szwedzki | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Analiza tekstów z dyskusją - Indywidualna praca nad przekładami literackimi - Praca w grupach | | Sposób zaliczenia | |
| | | Zaliczenie na ocenę | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | - wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (40%), wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego w języku szwedzkim (60%) - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie, jeśli: <ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie przekłady, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory, • wykonuje zaliczeniowy przeład autorski (5 stron), którego dokładne kryteria oceny omówione są podczas zajęć. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | Indywidualna praca nad przekładami literackimi | Dyskusja i praca w grupie | Indywidualna praca nad przekładem autorskim |
|-----------------------------|--|---------------------------|---|
| | Wiedza | | |
| K_W02 | | + | |
| K_W05 | | + | |
| K_W08 | | | + |
| K_W09 | + | + | + |
| | Umiejętności | | |
| K_U01 | + | + | |
| K_U03 | | + | |
| K_U08 | + | | + |
| K_U11 | | + | |
| | Kompetencje społeczne | | |
| K_K02 | | + | + |
| K_K03 | | + | + |
| K_K04 | | | + |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne różnych form tekstów literackich z języka szwedzkiego na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.

Treści programowe

Zadania z przekładu poza kontekstem: idiomy, przysłowia, „fałszywi przyjaciele”, komizm. Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np.: utwory dla dzieci i młodzieży, teksty piosenek, kryminały, powieści cenionych szwedzkich stylistów. Wśród wybranych tekstów źródłowych znajdują się fragmenty powieści nagrodzonych w ostatnich latach Augustpriset lub innymi ważnymi wyróżnieniami literackimi w Szwecji. Korpus materiałowy obejmuje też powieści w finlandssvenska.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Dziemidok, Bohdan. 1967. O komizmie. Książka i Wiedza.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 2004. Till trohetens försvar. Om att svika texten till förmån för barnläsaren. Barnboken 1 (27), s. 23-32.
- Nord, Christiane. 2009. Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego, tłum. Katarzyna Jaśtał [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 175-191.
- Miękkicka, Iwona. 2000. „Fałszywi przyjaciele między językiem szwedzkim i polskim”. Praca magisterska wykonana w Katedrze Skandynawistyki UG.
- Oittinen, Riitta. 2000. Translating for Children. New York: Garland.
- O'Sullivan, Emer. 2005. Comparative Children's Literature, tłum. Anthea Bell. Abindon, New York: Routledge.
- Popovič, Anton. 2009. Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu, s. 87-106.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2019. Filozoficzne i translatoryczne wędrówki po Dolinie Muminków. Gdańsk: Wydawnictwo UG.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://www.thesauruslex.se/lexikon/typ/dialektordbok.htm>
- http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademien_ordlista/saol_pa_natet

- <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>
- <http://www.tradusa.se/capere.jsp>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://www.synonymer.se/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>

B. Literatura, która jest przekładana przez studentów, przekazywana jest przez prowadzącego podczas kursu.

| | |
|---|--|
| <p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W05, K_W08, K_W09 K_U01, K_U03 K_U08, K_U11 K_K02, K_K03, K_K04</p> | <p>Wiedza</p> <p>K_W02, K_W05, K_W08, K_W09 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie w pogłębionym stopniu elementy teorii literatury potrzebne przy przekładzie z języka szwedzkiego na polski (K_W02); • zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania literatury szwedzkiej z kulturą i historią (K_W05); • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego (K_W08); • ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka szwedzkiego (K_W09). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U03 K_U08, K_U11 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • posługując się językiem polskim oraz szwedzkim potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do przekładu (K_U01); • potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę szwedzkich tekstów literackich z różnych epok (K_U03) • posiada pogłębioną umiejętność przygotowania pisemnego przekładu literackiego z języka szwedzkiego (K_U08) • potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka szwedzkiego (K_U11). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K04 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny przekładów literackich (K_K02), • jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do podejmowania inicjatyw dotyczących wprowadzania tłumaczonej literatury na rynek książki (K_K02), • jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z przekładem i promocją literatury szwedzkiej (K_K03), • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury szwedzkiej (K_K04). |
| <p>Kontakt</p> <p>hanna.dymel-trzebiatowska@ug.edu.pl</p> | |